Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **28.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages jurassiennes

Le trésoue (Légende)

(Patois du Cerneux-Godat)

Dedains ïn véye airmoinai di temps de lai dièrre des Schevédes ïn monnie des Mœulïns de lai Moue trové ïn pairdjemïn qu'è y aivaît ïn carrê de traicie. Es quaitre câres, an voiyaît ïn litye, enne petéte fiate, ïn bœutenie et ïn piainne euserâle. On voiyaît â moitan ïn petét l'airtche-bainc. Ce n'était pe bïn malïn de devisê qu'an creuîllaint li an troverait ïn coffre empiâssu de pieces d'oue. Le tot c'était de trovè ces quaitre bôs piaintes en carrê. Laivou qu'èl allésse, è trovaîve bïn doux o troue de ces bôs mains jammais quaitre, o bïn ès ne faissïnt pon le carrê.

Vôs se musês prou qu'è predjaît dïnse lai tot son temps. È se fondé taint lidessus qu'è predjè aissebin quâsi le sené. De lai tchaince que son bouëbe ne feut pon se ènonceînt.

N'envoidge que pus taîd ïn tchairbouennie, en faïssaint sai piaice de fouenné, trové le trésoue et se sâvé d'aivô en Fraince.

Le trésor

Dans un vieil almanach datant de la Guerre des Suédois [1], un meunier des Moulins de la Mort trouva un parchemin sur lequel était tracé un carré ayant, aux quatre angles, un if, un petit épicéa, un sorbier des oiseleurs et un érable plane. On y remarquait, au centre, un petit bahut [2]. Il n'était pas malaisé de deviner qu'on trouverait, en creusant le sol, un coffre empli de pièces d'or. Le hic était de découvrir les quatre arbres disposés en carré. Où qu'il se rendît, il en trouvait bien deux ou trois, mais jamais quatre, ou ils étaient placés autrement.

Vous pensez bien qu'il perdait ainsi tout son temps. Ce fut bientôt une idée fixe qui lui fit presque perdre aussi l'esprit. Il est heureux que son fils ne fut pas aussi innocent.

« N'empêche » que plus tard, un charbonnier, préparant l'assise de sa meule, trouva le trésor et se hâta de l'emporter en France.

[1] Guerre de Trente ans (1618-1648) ; [2] sorte de coffre nommé aussi *maîtche-bainc*, servant d'armoire et de siège.

Jules Surdez.

Tchairbounie ât maître tchie lu

(Patois d'Ajoie)

Lo roi François Ier s'étaint échaîrè ïn djoué en lai tcheusse, entré poir vâs lés nûef di soi dains lai médgiere d'ïn tchairbounie.

L'hanne n'était-pe en l'hôtâ ; lo roi ne trové que lai fanne aibeutçhenèe [1] cote lo foéna.

C'était en huvie ét èl aivaît pieû. Lo roi demaindé è marande ét è coutchie. È fayét aittendre lo retoué di tchairbounie po cognâtre s'èl était d'aiccoûe d'haibardgie l'étraindgie. Dains ceute aittente, lo roi tot en baidgelaint d'aivô lai fanne, s'étchâdé prés di foéna, aisietè tchu ènne croye sèlle-lai seule qu'è y aivaît dedains lai mâjenatte.

Poir vâs lés dieche, airrive lo tchairbounie éreintè de son traivaiye, foûetchement aiffaimè ét tot mô de pieudge. Lo compyiment d'entrèe feut couét. Lai fanne échpôse lai tchôse en son hanne ét tot feut dit. Mains è poinne lo tchairbounie eut-é saluè l'incognu ét secou son véye tchaipé trot trempè que, pregnaint lai piaice lai pus c'môde, ét lo siedge que lo roi otiupaît, è y diét :

— Chire ! i prends vôte piaice poche que çât ceutée laïvoû i me botte aidé. ét ceute sèlle poche qu'èlle l'ât en moi.

Aidon, poi droit ét poi réjon,
tchétium ât maître dains sai mâjon !

François Ier aippiaidgét [2] â provèrbe ét se piaicé âtrepaît tchu ïn tchaimelé [3] de bôs de pitalïn [4].

An marandon. On djâson en dichcutaint lés aiffaires di roiyaume — câr ce n'était-pe de hie qu'an djâsaît polititçhe. An se piainjon dés impôts, lo tchairbounie airait voyu qu'an lés supprimeuche.

— Lo tchessou eut de lai poinne è y faire ôyi réjon.

— En lai boinne houre aidon, diét lo tchairbounie ; mains cés défenses ridyerouses po lai tcheusse, lés aippiaidgietes-vos âchi ? aye réponjét lo roi.

— Chire ! sains vos cognâtre, i vôs crais hannête hanne, i ne vôs demainde-pe se vôs étes ïn stou vou ïn bracounie, mains i échpére que vos n'âdrèzpe me vendre ? I aî li ïn bé grôs moché de poûessèyè qu'en vât bïn ïn âtre. Maindgeans-lo ; mains chutôt, çhoûtes-lai !

Lo roi promât tot, maindge de bon aigrun, se coutche tchu dés feuyes satches ét doûe désfïnmeu.

Lo lendemain, è se fesét cognâtre ét bèyé en récompeince lo pèrmis de tcheusse â tchairbounie que l'aivaît che bïn r'ci, ét lo paiyé laîrdgement po tot lo dérandgement.

Lo tchairbounie în pô traibi ét en meinme temps brâment content, remèchié lo roi cment è conveniaît.

C'ât aiprés ç'te vâguéye [5] que lo roi raiconté ïn djoué en sai Coué, lai néchaince [6] di provèrbe : *Tchairbounie ât maître tchie lu.*

Simon Vatré.

[1] Accroupie ; [2] applaudit, approuvé ; [3] Sellette ; [4] alisier, sorbier ; [5] Aventure ; [6] Naissance, origine.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez

1. Mairie enne dôbe po ses sôs : les sôs s'en vaint, lai dôbe demouére.
   (Epouse une femme pour ses sous : les sous s'en vont, la folle demeure.)
2. E vât meux eûsè des sabats que des yeçues.
   (Il vaut mieux user des sabots que des draps de lit.)
3. Cheûx le felè, te retroverés le greméché.
   (Suis le fil tu retrouveras le peloton.)
4. E ne fât djemaîs aivoi tiute que po pare ses puces.
   (Il ne faut jamais avoir hâte que pour prendre ses puces.)
5. C'ât ïn nid de dgeaî, tot le monde le saît.
   (C'est un nid de geai, tout le monde le sait.)
6. C'ât aidé le pus petét que pouétche lai craîtche.
   (C'est toujours le plus petit qui porte la hotte.)
7. Po se pendre o se mairiè è n'y é pon longtemps ai musè.
   (Pour se pendre ou se marier, il n'y a pas longtemps à réfléchir.)
8. Les pouëres dgens n'aint pe de pré-pairents.
   (Les pauvres gens n'ont pas de proches parents.)
9. C'ât di touétché de Couérdgenaî. E y é ai mouëdre djunque â nê.
   (C'est du gâteau de Courgenay, Il y a à mordre jusqu'au né.)
10. El é le mâ di Nèrmont,
    Le boire et le maindgie sont bons.
    (Il y a le mal du Noirmont,
    Le boire et le manger sont bons.)
11. Djemaîs tchevâ ai quoue de rait
    Ne léché son maître dain l'embairrais.
    (Jamais cheval à queue de rat
    Ne laissa son maître dans l'embarras.)

(A suivre.)

FAVORISEZ NOS ANNONCEURS et surtout, dites-leur bien que vous avez vu leur annonce dans le CONTEUR !